

N° 4083.

BELGIQUE ET PAYS-BAS

Convention postale. Signée à La
Haye, le 13 juillet 1936.

**BELGIUM
AND THE NETHERLANDS**

Postal Convention. Signed at The
Hague, July 13th, 1936.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 4083. — POSTVERDRAG¹ TUSSCHEN BELGIË EN NEDERLAND.
GETEEKEND TE S'-GRAVENHAGE DEN 13 JULI 1936.

French and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place April 5th, 1937.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN, wenshende aan Hunne wederzijdsche onderdanen meer uitgebreide voordeelen te verzekeren dan die, welke uit de akten van het Postcongres voortvloeien, hebben, krachtens het recht, dat Hun bij de bepalingen van het Algemeen Postverdrag is toegekend, besloten een bijzonder verdrag te sluiten en hebben te dien einde tot Hunne gevolmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Jonkheer Andries Cornelis DIRK DE GRAEFF, Hoogstderzelve Minister van Buitenlandsche Zaken,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den Heer Charles MASKENS, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te 's-Gravenhage ;

die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen, welke beschouwd zullen worden als aanvullende die van het Algemeen Postverdrag :

Artikel 1.

Het port der brieven, verzonden uit Nederland naar België of uit België naar Nederland, wordt vastgesteld als volgt :

tot en met een gewicht van 20 gram 10 cent of 1 frank 50 centiemen in geval van frankeering en het dubbele in het tegenovergestelde geval ; boven 20 gram, 7½ cent of 90 centiemen per 20 gram of gedeelte van 20 gram meer in geval van frankeering en het dubbele in het tegenovergestelde geval.

Wanneer de afstand in rechte lijn tusschen het kantoor van afzending en dat van bestemming 30 kilometer niet overschrijdt, wordt het port der brieven en briefkaarten (postkaarten) als volgt vastgesteld in geval van frankeering en op het dubbele in het tegenovergesteld geval :

Brieven afkomstig uit Nederland :

6 cent tot en met een gewicht van 20 gram en 5 cent voor elke volgende 20 gram.

Brieven afkomstig uit België :

70 centiemen per 20 gram of gedeelte van 20 gram.

¹ The exchange of ratifications took place at The Hague, February 15th, 1937.
Came into force February 15th, 1937.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4083. — POSTAL CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, JULY 13TH, 1936.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, being desirous of providing for their respective subjects more extensive facilities than those granted by the Acts of the Postal Congress, have resolved to conclude a special Convention in virtue of their right under the provisions of the Universal Postal Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer Andries Cornelis DIRK DE GRAEFF, Her Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Monsieur Charles MASKENS, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions, which shall be deemed to be additional to those of the Universal Postal Convention.

Article 1.

The rate for letters from the Netherlands to Belgium or from Belgium to the Netherlands shall be fixed as follows :

For the first 20 grammes, 10 cents or frs. 1.50 if prepaid, and double that amount if not prepaid. Above 20 grammes, 7½ cents or 90 centimes for every additional 20 grammes or fraction thereof if prepaid, and double that amount if not prepaid.

Whenever the distance in a straight line between the office of origin and the office of destination does not exceed 30 kilometres, the rate for letters and postcards shall be fixed as follows if prepaid, and at double the amounts if not prepaid :

Letters posted in the Netherlands :

6 cents for the first 20 grammes and 5 cents for each additional 20 grammes.

Letters posted in Belgium :

75 centimes for every 20 grammes or fraction thereof.

Ordinary postcards :

5 cents or 35 centimes.

Postcards with reply prepaid :

10 cents or 70 centimes.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

Franked official letters contained either in post bags sent through Belgian territory from one Netherlands office to another, or in post bags sent through Netherlands territory from one Belgian office to another, shall be carried free of charge through the territory of the intermediate office.

The weight of such letters shall not be included in the statistical transit returns.

Article 3.

The Netherlands and Belgian Administrations shall be empowered to decide by joint agreement upon all regulations and detailed measures entailed by the execution of the present Convention.

Article 4.

The present Convention together with the Universal Postal Convention shall form a body of provisions which shall take the place of the Postal Convention of August 4th, 1932.

Article 5.

The present Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged as soon as possible at The Hague.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done at The Hague in duplicate, this 13th day of July, 1936.

(L. S.) DE GRAEFF.

(L. S.) Ch. MASKENS.